

# أدبي كوسمدرال سانغيرلر

مختارات من شعرها  
في الألمانية والعربية

فؤاد رفقة

دار صبادر





أولي كومنڊا سانتغيرات  
مختارات من شعرها في الألمانية والعربية





# أولي كومنترسانغيرلر

مختارات من شعرها  
في الألمانية والعربية



General Organization of the Ministry of Culture  
Özellikle Türkçe ve Edebiyat  
*Bilgi ve Kültür Bakanlığı*

دارصادر

اختار هذه القصائد  
ونقلها من الألمانية إلى العربية  
فؤاد رفقه

صدرت هذه المختارات في اللغة العربية سنة ١٩٩٤  
عن دار صادر في بيروت  
جميع الحقوق محفوظة

دار صادر ص.ب. 10 بيروت ، لبنان

**بأقل  
لا أقدر أن أعيش**

**Mit weniger  
kann ich nicht leben**

قصائد مختارة  
Ausgewählte Gedichte

دار هايدرهوف للنشر  
آيسنغن ، ألمانيا : ١٩٨٣

**Heiderhoff Verlag  
Eisingen, Deutschland : 1983**



إلى شاعري

ما تَطْلُبُ مِنِّي ؟

عَلَيَّ أَنْ أَقُولَ لَكَ كَلِمَاتٍ

طَرِيَّةً ، حَدِيثَةَ الْوِلَادَةِ

وَمُسْتَمْرَعةً إِلَى الْأَبَدِ

كَآثَارِ الْقَدَمِ الْأُولَى

عَلَى الْقَمَرِ .

أَيُّ شَيْءٍ جَدِيدٍ ، إِذَا ،

بَيْنَ الرَّجُلِ وَالْمَرْأَةِ ؟

*Meinem Dichter*

Was verlangst du  
von mir?

Worte soll ich dir sagen,  
so frisch und neu geboren  
und ewig dauernd,  
wie die ersten Fußstapfen  
auf dem Mond.

Wieso denn Neues  
zwischen Mann und Frau?

الشمس

الشمس

وَعَدَّتْنِي بِمُعْجَزَةٍ .

اليَوْمَ مَسَاءً سَتَغِيبُ

بِأَسْرَعٍ مِمَّا هِيَ عَلَيْهِ فِي الْقُطْبِ .

اليَوْمَ

يَحُلُّ اللَّيْلُ بِسُرْعَةٍ أَكْبَرُ

عِنْدَمَا أَلَامَسُ شَعْرَكَ .



## *Die Sonne*

Die Sonne hat mir  
ein Wunder versprochen.  
Heute abend  
will sie viel schneller untergehen  
als in den Tropen.  
Heute,  
wenn ich dein Haar berühre,  
wird es viel schneller Nacht.

لا أَقْلٌ

سَوْفَ أَمْدٌ

لَكَ يَدِيْ

مِثْلَ كِتَابٍ مَّفْتُوحٍ

وَأَنْتَظِرُ ،

إِنْ كُنْتَ تَضَعُ فِيهِمَا

سَطْحَ قَلْبِكَ الْخَارِجِيَّ .

بِأَقْلٍ

لَا أَقْدِرُ أَنْ أَعِيشَ .

## *Nicht Weniger*

Hinhalten  
will ich dir  
meine Hände  
wie ein aufgeschlagenes Buch

und warten,  
ob du den Rand  
deines äußersten Herzens  
hineinlegst.

Mit weniger  
kann ich nicht leben.



حُبّ

لا تُقدِّم لي فاكهة  
بِـعِـنـايـةٍ مُـجـهـزَةٍ  
ومطبوخة .

طريةً من الشجرة  
أريدُ التفّاحة ،  
غيرَ مُقشّرة ،  
ومع البدور .

## *Liebe*

Gib mir kein Kompott,  
sorgfältig zubereitet  
und abgekocht.

Frisch vom Baum  
will ich den Apfel haben,  
ungeschält,  
mit Kern.

أَلتَ لِي هَوَاءَ

عندما تَغِيبُ

أَكْتَشِفُكَ

بِخَوْفٍ حَتَّى الْمَوْتِ



*Du bist für mich Luft*

Erst wenn du fort bist,  
weiß ich von dir

in Todesangst.

## نسيان

في الصّحراء  
قضيتُ أربعينَ نهاراً  
وأربعينَ ليلة  
كي أنسى اسمَكَ .

بحثتُ عن أكبرِها  
هناك حيثُ الأرضُ لا تنتهي ،  
هناك ، حيثُ السّكينةُ تصمت .

غير أنني لم أحسب  
للرّمْل والنّجوم حساباً .

في المسافة تهمسُ الآن  
كلُّ حبةٍ اسمَكَ ،  
وعالياً فوقِي في اللّيل  
ترسمُ نجمةً بعد نجمةٍ وجهَكَ .

## *Vergessen*

Vierzig Tage und vierzig Nächte  
bin ich in die Wüste gegangen,  
um deinen Namen zu vergessen.

Die größte hab ich mir ausgesucht,  
dort, wo die Erde kein Ende hat,  
dort, wo die Stille schweigen kann.

Nur, mit dem Sand und mit den Sternen  
hatte ich nicht gerechnet.

In der Weite flüstert jetzt  
jedes Körnchen deinen Namen,  
hoch über mir in der Nacht  
malt Stern um Stern dein Gesicht.

## رسائل قديمة

عند المساء

أحرقْتُ

الماضي الموضوعَ جانباً .

حَطَبُ الحُرقة

ما زال

يُدْفىءُ رؤوسَ أصابعي .

والآن

أصنعُ إبريقاً

للرماد .

## *Alte Briefe*

Gegen Abend  
habe ich  
die abgelegte  
Vergangenheit  
verbrannt.

Ihr Scheiterhaufen  
wärmte  
meine Fingerspitzen,  
immer noch.

Jetzt  
baue ich  
eine Urne  
für die Asche.

الموت

سَنَوَاتٍ  
ظَلُّ مُحْجُوباً  
خَلْفَ صُرَاخِ الشُّوَارِعِ .

والآن  
يَلُوحُ فِي الْأَفْقِ  
كَصَارِيَةِ سَفِينَةٍ تَقْتَرِبُ .

أَحِبُّ أَنْ أَلَاقِيَهُ  
عَبْرَ الْبَحْرِ  
كَيْ يَأْخُذَنِي إِلَى ظَهْرِ السَّفِينَةِ  
فَأَنَامَ  
تَحْتَ أَشْرَعَتِهِ الصَّامِتَةِ .

## *Der Tod*

Jahrelang  
hielt er sich verborgen  
hinter dem Geschrei  
der Straßen.

Jetzt taucht er auf  
am Horizont  
wie der Mast  
eines näherkommenden Schiffes.

Ich möchte ihm entgegengehen  
über das Meer,  
damit er mich an Bord nimmt,  
und ich schlafen kann  
unter seinen lautlosen Segeln.



مرآة

لا شيء  
مما تطلع إليها مرة  
ترك  
أثراً  
فيها .

## *Spiegel*

Nichts,  
was je in ihn schaute,  
hinterließ  
eine Spur  
in ihm.

## الرحلة الأخيرة

دَعِ الزَّوَادَةَ :  
فَالرَّحْلَةُ بِلا حدود :

لِنَرَحِلْ مِنْ هُنَا ،  
لِنَرَحِلْ إِلَى هُنَاكَ  
بِلا علامة .

لا تَأْخُذْ حَصَاناً .  
إِشْلَحِ الذُّكْرَى .  
الرَّحْلَةُ بِلا حدود .

### *Die letzte Reise*

Laß den Brotbeutel liegen!  
Die Reise ist maßlos:

weg von hier,  
hin nach dort,  
ohne Markierung.

Nimm kein Pferd.  
Wirf die Erinnerung ab.  
Die Reise ist maßlos.

ما هو مرسوم

على الشّمس  
يشتعل شكلُ القدر .

مُقدّر هو الاعجابُ  
والمقصلةُ  
قبل الصّراخ الأوّل .

*Vorprogrammiert*

Die Form des Schicksals  
wird auf den Sonnen gebrannt.

Entschieden ist  
Beifall und Fallbeil  
vor dem ersten Schrei.

عند طرف الشارع

الطريقُ

أكثرُ من الهدف .

قال هذا

ومضى .

في مكانٍ ما على طريقه

عند طَرَفِ الشَّارِعِ

ضباع

بين الجهات .

في مكانٍ ما على طريقه

مات

مَوْتَ التَّكْرَارِ .



### *Am Straßenrand*

Der Weg ist mehr  
als das Ziel.

Er sagte es und schritt aus.

Irgendwo unterwegs  
am Straßenrand  
verwechselte er  
die Meilensteine.

Irgendwo unterwegs  
starb er den Tod  
der Wiederholung.

## محطة قطار في الريف

الصيف

ينشر أيامه الأخيرة .

ما زالت الشمس تتمرأى

في سكة الحديد ،

والزهرة الصفراء

تدفع بنفسها خلال الحجارة الصغيرة ،

وعلى عامود الإشارة

يُعيد الشحور

نغم الربيع .

لكن ساعة المحطة

أعلنت السفر .

على درجة الريح

يسافر الليل .

### *Bahnhof auf dem Lande*

Der Sommer breitet  
seine letzten Tage aus.

Noch spiegelt sich  
die Sonne in den Schienen,  
und die Ringelblume  
zwängt sich durch den Schotter.

Auf dem Signalmast  
wiederholt die Amsel  
das Repertoire des Frühlings.

Aber die Bahnhofsglocke  
hat schon zur Abfahrt geläutet.  
Auf dem Trittbrett des Windes  
fährt die Nacht.

كالريح

لا أريدُ  
جدوراً .

أنا  
مثلُ الرِّيحِ  
على غيومٍ .  
أغفو .

أجوبُ الحقولَ  
بين السَّنايلِ  
ولا أتركُ أثراً .

أنا  
مثلُ الرِّيحِ ،  
لا بذورٌ عندي ،  
ولا ذكرى لخطوتي  
تبقى .

### *Wie der Wind*

Ich will  
keine Wurzeln.

Ich bin  
wie der Wind  
und schlafe  
auf Wolken.

Und geh ich durch Felder  
zwischen den Ähren,  
lasse ich keine Spuren zurück.

Ich bin  
wie der Wind,  
ich habe keinen Samen,  
es bleibt kein Erinnern  
an meinem Schritt.

## سجين

في دارِ سجنٍ  
أُسَلِّتِي  
أدورُ  
دَوْرَةً على دَوْرَةٍ ،  
وكلُّ خطواتي  
تنتهي في ذاتِها .

لا أحدٌ يناولني  
سُلَّماً من حبالِ  
فوق الحائط .

فقط بين وقتٍ وآخر ،  
في الليل ،  
تتطلَّعُ المسافةُ  
في حُجرتي الصَّغيرة .

هنا أظلُّ واقفةً  
وأنتظر .

## *Gefangen*

Im Gefängnishof  
meiner Fragen  
drehe ich  
Runde um Runde,  
und alle meine Schritte  
münden in sich selbst.

Keiner wirft mir  
eine Strickleiter  
über die Mauer.

Nur manchmal,  
nachts,  
schaut die Weite  
in mein kleines Viereck.

Da bleibe ich stehn  
und warte.





**قريب ولا هن وصول**

**Unerreichbar nahe**

قصائد مختارة  
Ausgewählte Gedichte

دار هايدرهوف للنشر  
آيسنغن ، ألمانيا : ١٩٨٦

**Heiderhoff Verlag**  
**Eisingen, Deutschland : 1986**

خراب

صمتُ الوطواط

في الجدران

بينك وبينني

أسه يتدلى

إلى تحت .

بطيئاً

يتآكل خرابُ

أيامنا معاً

فوق النهر

الذي دائماً

يدعى الحياة .

## *Ruine*

Das Fledermausschweigen  
in den Mauern  
zwischen dir und mir,  
hängend, den Kopf  
nach unten.

Langsam  
verwittert die Ruine  
unserer gemeinsamen Tage,  
über dem Fluß,  
der immer noch  
Leben heißt.

في الشقة .

جاري  
يدير المفتاح  
الساعة السابعة والنصف  
في بابه  
يوميًا ،  
عدا الآحاد .

ربّما هي جارةٌ أيضًا .  
لا أعرف .  
أعرف فقط  
متى يكون الأحد .

## *Im Appartement-Haus*

Mein Nachbar  
dreht um 7 Uhr 30  
den Schlüssel  
in seiner Tür.  
Täglich.  
Außer sonntags.

Es kann auch eine Nachbarin sein.  
Ich weiß es nicht.  
Ich weiß nur,  
wann Sonntag ist.

أعباء

على كتفٍ  
يَجْرُ

انكساراته ،

على الثانية

انتصاراته .

مع ركبتيه

يغرق

في الرمل .

## *Lasten*

Auf der einen Schulter  
schleppt er  
seine Niederlagen,  
auf der anderen  
die Siege.

Mit beiden Knien  
sinkt er  
in den Staub.

دون مجازفة

على الأرض  
استلقى

حتى لا يقع .

لا يلبس قميصاً  
حتى لا يسرقه  
أحد .

لا يُحبُّ  
امرأةً  
حتى لا يتركه أحد

لو لم يولدْ  
لَمَا كان عليه أن يموت



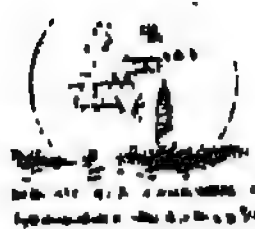
## *Ohne Risiko*

Er hat sich  
auf den Boden gelegt,  
um nicht zu fallen.

Er trägt kein Hemd.  
Niemand kann ihn  
berauben.

Er liebt  
keine Frau,  
damit ihn keine verläßt.

Wäre er nicht geboren,  
er müßte nicht sterben.



General Organization of the Alexan-  
dria Library (G.O.A.L.)

*Bibliotheca Alexandrina*



هذا ينام ليلاً  
نحت أهد أبي

**Das schläft mir nachts  
unter den Lidern**

قصائد مختارة  
Ausgewählte Gedichte

دار هايدرهوف للنشر  
آيسنغن، ألمانيا: ١٩٩٠

**Heiderhoff Verlag  
Elsingen, Deutschland : 1990**

بحث

بِعَصَاِ الْأَعْمَى

الْبِيضَاءِ

طَرَقْتُ الْأَرْضَ

بَاحِثَةً عَنْ إِنْسَانٍ .

تَحْتَهَا دَائِمًا

تَطَايِرَ رَمْلٍ ، لَا غَيْرَ .

لَكِنْ الْيَوْمَ ،

الْيَوْمَ

ضَرَبْتُ عَلَى صَخْرَةٍ ثَابِتَةٍ ،

وَالِيَّ

مِنَ الْأَعْمَاقِ

تَصَاعَدَ صَدْيٌ :

صَوْتُكَ .

## *Suchen*

Mit dem weißen Stock  
des Blinden  
hab' ich die Erde abgeklopft  
nach einem Menschen.  
Es rieselte immer nur Sand  
unter ihm weg.  
Heut' aber,  
heute  
stieß ich auf festes Gestein,  
und die Tiefe  
schickte ein Echo  
herauf zu mir:  
deine Stimme.

حنين إلى الوطن

في الشوارع  
ذهبتُ

من حنينٍ للوطن إلى حنينٍ للوطن .  
وفجأةً

رأيتُ نافذتكَ المضيئة .

سَلَّتها من الليل  
وتركتُها

في حضني تسقط ،  
كما لَوْنِيْكَ .

## *Heimweh*

Durch die Straßen  
bin ich gegangen  
von Heimweh zu Heimweh.

Da sah ich  
dein erleuchtetes Fenster.

Ich hob es aus der Nacht  
und ließ es  
in den Schoß der meinen  
fallen,  
sternschnuppengleich.

أنا أنكر

أنكر  
الزوال واليأس .

عيونك  
تضحك فوق عيوني .  
قريباً منا الجدول  
فتياً وأرعن  
يثرثر عالياً

في أحاسيسنا الحميمة .  
أنكر  
البرودة والوحشة .

على حدودنا  
العشب  
يرتفع  
عالياً كأشجار النخيل  
في السماء .  
الأرض تفوح سعادة .  
أنكر الموت



*Ich leugne*

Ich leugne  
den Untergang und die Verzweiflung.

Deine Augen  
lachen über meinen.  
Neben uns der Bach,  
jung und ungezogen,  
plappert laut  
in unsere Zärtlichkeiten.

Ich leugne  
die Kälte und die Einsamkeit.

Das Gras  
an unseren Wangen  
steht aufrecht  
groß wie Palmen  
in den Himmel.  
Die Erde riecht nach Glück.

Ich leugne  
den Tod.

بعيدة هي المدينة

بعيدة هي المدينة .

هنا بحرُ المروجِ المستدير

لا غير .

رغوات

بيضاء تموج

بالزهور .

هنا الريحُ وحدها

تعبر الفم ،

تهمس لي في الشعر

بأحاسيس رقيقة ،

تمتدُّ

في نفس الأرض

حلوة من العشب الذي يموت .

حلو هو الموت .

لكن دافئة ،

دافئة يداك .

الزُرقة تغرق

في بابي المفتوح .

## *Weit weg die Stadt*

Weit weg die Stadt.

Hier nur das runde Meer  
der Wiesen.

Schaumkronen,  
weiß gekräuselt  
von Blumen.

Hier nur der Wind,  
vorbei dir am Mund,  
flüstert mir Zärtlichkeiten  
ins Haar.

Hingestreckt  
in den Atem der Erde,  
süß von sterbendem Gras.  
So süß ist der Tod.

Aber warm,  
warm deine Hände.  
Die Bläue sinkt  
in meine offene Tür.

## مسافات

حيثُ تَقْلَصُ المسافات  
في البركةِ الوَسِخةِ ،  
هناك يَمُوتُ الحنين  
الذي يَشْتَهِي المحيط .

## *Entfernungen*

Wo die Entfernungen schrumpfen  
in der schmutzigen Lache,  
stirbt die Sehnsucht hinweg,  
die den Ozean will.

قبل الإرهاق

نبدأ

في الإنتهاء .

أكثرَ طولاً تصير المدّة

بين رسالةٍ ورسالة ،

وأقصرَ تصير المهاتفة .

المهاتفة البعيدة غالية ،

هذا ما نعرفه الآن .

في سقوطِ الطائرة الأخير

كان

١٢١ قتيلاً .

لماذا لم يكن حُبنا

فيها ؟

## *Vor der Erschöpfung*

Wir fangen an  
aufzuhören.

Länger werden die Zeiträume  
von Brief zu Brief,  
kürzer die Telefonate.  
Ferngespräche sind teuer.  
Das wissen wir jetzt.

Beim letzten Flugzeugabsturz  
gab es  
einhundertdreißig Tote.  
Warum war unsere Liebe  
nicht dabei?

## نقطة على طرف الدائرة

لن أنتظر  
حتى نُغنيَّ أغنيتنا  
بدون شعور  
أثناء تلميع الأحذية .  
لا أريدُ أن أحتملَ  
رؤية زهورنا تذبل  
في سطل الزبالة .  
علينا أن نفترق  
يا صديقي  
عند زاوية الشارع التالية .  
أنت تعرف ،  
أنا لم أكن سوى نقطة  
على طَرَفِ دائرتك .



## *Tangente*

Ich werde nicht warten,  
bis wir unser Lied  
gedankenlos über dem  
Schuhputzen singen.  
Ich will es nicht dulden,  
daß unsere Blumen  
verwelkt im Mülleimer liegen.  
Wir werden uns trennen,  
mein Freund,  
an der nächsten Ecke der Straße.  
Du weißt, ich war nur eine  
Tangente an deinem Kreis.

اجتياز الشتاء

لم يعد يضمننا  
سقف مشترك ،  
فالبيت تداعى

تحت ضوء  
نجمة القطب  
على قلبنا  
أن يجتاز الشتاء ..

ربما  
يدلنا الثلج  
على أثر  
باب جديد .

## *Überwintern*

Uns hält  
kein gemeinsames Dach  
mehr zusammen,  
das Haus ist zerfallen.

Überwintern  
muß unser Herz  
unter dem Licht  
des Polarsterns.

Vielleicht  
zeigt uns der Schnee  
die Spur  
zu einer neuen Tür.

حُبْنَا

عميقاً في الأرض  
طَمَرْتُ  
حُبْنَا ،  
وعليه رَصِيتُ التُّرابَ  
بِقَبْضَتِي .

كم أنا غَشِيمَةٌ أَلَّا أَعْرِفَ  
أَنَّ قُبُورَ المَوْتَى لَا تَبْكِي !

بَلَّلْتُ عَيُونِي  
لَسَيْنَ فُتَاتِ الحَبِيزِ ،  
وَأَحْمَرَ ، أَحْمَرَ  
يَتَدَفَّقُ مِنْ جَدِيدٍ  
وَيَجْعَلُنَا نَفِيزٍ سَرِيعاً بِالنَّمُو .

مَا عِنْدِي قُوَّةٌ  
لَأُدْفِنَ مَرَّةً ثَانِيَةً .

## *Unsere Liebe*

Unsere Liebe  
hab ich versenkt  
tief in den Boden  
und habe die Erde darüber  
festgestampft mit den Fäusten.

Wie dumm von mir, nicht zu wissen,  
daß Totengräber nicht weinen!

Das Naß meiner Augen  
weichte die Krume,  
und rot, rot  
bricht es jetzt wieder hervor  
und wuchert uns ein.

Ich hab keine Kraft,  
noch einmal zu graben.

ذهبتَ

ذهبتَ .

ما بقيَ ،

منفضدةٌ سكائرُ ملأى

وبقيةٌ في كأسِ الخمرِ .

سأضعُ الإثنتينِ

في المتحفِ .

وهذه الوسادةُ

سوفَ لا أنفضُّها .

يجبُ أن تحتفظَ

بطبعةِ رأسِكَ عليها .

هكذا يفعلُ الانسانُ

بأقنعةِ الموتى ؟

أنتَ لن تعودَ .

من الآن وصاعداً يكبرُ الليلُ .

*Du bist gegangen*

Du bist gegangen.

Zurückgeblieben ist  
ein voller Aschenbecher  
und ein Rest im Weinglas.

Ich werde beides  
ins Museum stellen.

Und dieses Kissen  
wird nicht aufgeschüttelt.  
Es soll den Abdruck  
deines Kopfes konservieren.

Verfährt man so  
mit Totenmasken?

Du wirst nicht wiederkommen.  
Von jetzt an wächst die Nacht.

## السَّماءُ المَقاسَة

النَّجوم لا تُغني .  
هذا يعرفه الانسان تماماً الآن .

لا يوجد فيتو .  
السَّماءُ معرونة ،

قَسنا دروبها  
ومن خزانة الكُتب  
جَلَبنا وجهَ الثمر الآسِر .

بلى ، كما يُقال ،  
من خريطة المربعات ،  
بلونٍ عميق  
هاجرت الأحلام ، أُنْبا

الآن وفي هذا المثلث ،  
دَعوني أطلب نيزاً  
لأرضٍ جديدة .



## *Der durchgemessene Himmel*

Die Sterne singen nicht.  
Das weiß man jetzt genau.  
Es gibt kein Veto.  
Der Himmel ist bekannt.  
Wir haben seine Bahnen  
durchgemessen  
und holen uns  
des Mondes andere Seite  
vom Bücherbord herab.

Doch, wie verlautet,  
sind aus dem Planquadrat  
in Tusche  
alle Träume ausgewandert.

Jetzt und auf der Stelle  
laßt mich ein Visum  
beantragen  
für ihr neues Land.

## خطوات الليل

هل هذه خطوات الليل ؟

بريق الشمس لا يزال عالقاً

بأهدابي ،

والجلد دافئ

من لمساتها الرقيقة

ولكن سيأتي الوقت

أحمل فيه العصاة ،

وفي الظلمة

وحيدة

أتمرّن في السير على الدرب

## *Schritte der Nacht*

Sind das die Schritte der Nacht?

Noch hängt der Glanz der Sonne  
mir in den Wimpern  
und die Haut ist warm  
von ihren Zärtlichkeiten.

Aber es wird Zeit,  
den Stock zu nehmen  
und den Weg zu üben  
in der Dunkelheit  
allein.

## وحدة

للوحدۃ  
جدرانٌ كثيفة .  
لا تَمدُّ إشاراتِ مَورس  
إلى الحِجرۃِ المجاورة .  
نحنُ سُجناءُ ،  
كلُّ واحدٍ وحدهُ ،  
ونقول  
أحياناً بصوتٍ مُرتفع  
إنّنا نُحبُّها .  
وَحِيدِينَ  
نُمارسُ  
زَوالنا .

## *Einsamkeit*

Die Einsamkeit  
hat dicke Mauern.  
Sie leiten keine  
Morsezeichen  
in die Nachbarzelle.  
Wir sind  
in Einzelhaft  
und sagen  
manchmal laut,  
daß wir sie liebten.  
Wir üben  
unseren Untergang  
allein.

## أسماء

أَيْتَهَا الْأَسْمَاءُ  
يَا اخْتِرَاعَ لِسَانٍ بَشَرِيٍّ ،  
الْأَرْضُ لَا تَعْرِفُكَ .  
وَقَبْلَ أَنْ تَطْحَنَكَ عَلَى مَهْلِهَا  
تَنْشُرُ الطَّحْلَبَ  
عَلَى ذَهَبِ حِجَارَةٍ قَبْرِكَ .

## *Namen*

Namen,  
Erfindung menschlicher Zunge.  
Die Erde kennt euch nicht.  
Bevor sie euch langsam zerbröckelt,  
schickt sie Moos  
über das Gold eurer Grabsteine.

لا شيء بعد الآن

حين لا أعود موجودة :

لن يؤلم الوجع ،

الخوف يُغلقُ الأجنحة المرفرفة ،

والصرّاخُ لا فمَّ له .

ولكن :

الفرح ،

أين سيسكنُ الفرّح

دون قلبي ؟



*Rien ne va plus*

Wenn es mich nicht mehr gibt:

tut der Schmerz nicht mehr weh,  
die Angst schließt die flatternden Flügel,  
der Schrei hat keinen Mund.

Aber:

die Freude,  
wo wird die Freude wohnen  
ohne mein Herz?

أنا ؟

أنا ؟ أنا أغيرُ العالم ؟

من أنا ، إذا ؟

إذا قدرتُ

أن أجعله يتسم

حولي

في مدى ندائي

يكون هذا شيءٌ كثير

*Ich?*

Ich? Die Welt ändern?  
Wer bin ich denn?  
Wenn es mir gelänge,  
sie im Umkreis  
einer Rufweite  
um mich  
lächeln zu machen,  
wäre es fast zuviel.

أريد أن أحرق العكازات

امحِ سوادَ الكتبِ  
مني .

أريدُ أن أحرقَ العكازات .

ضعْ خطَّ الإستواء

في عيوني .  
والشمسَ

في دمي .

سوف أتبعُ

فصولَ صيفك

وأغني أغنيات

في الظلالِ الذهبية

*Ich will die Krücken verbrennen*

Radier die Schwärze der  
Bücher in mir aus.  
Ich will die Krücken verbrennen.

Leg mir den Meridian  
in die Augen  
und die Sonne  
ins Blut.

Ich werde deinen  
Sommern folgen  
und Lieder singen  
im goldenen Schatten.

نيزك مرئي بالعين

لَنْ يَكُونَ لَيْلٌ  
بِهَذَا الْعُلُوِّ،  
وَهَكَذَا مُحَاكٌ  
بِالْغَازِ مُرْتَعِشَةُ النُّورِ .  
وَلَا مَرَّةً  
سَوْفَ يَسْقُطُ نُورٌ  
فِي السَّمَاءِ  
بِهَذِهِ الْإِضَاءَةِ  
وَيُخَلِّفُهُ يَتْرُكُ  
هَذِهِ الظِّلْمَةَ  
بِدُونِ نَفْسٍ .

## *Sternschnuppe*

Niemals mehr  
wird eine Nacht  
so hoch sein  
und so durchwirkt  
mit flimmernden Rätseln.  
Nicht noch einmal  
stürzt ein Leuchten  
so hell  
durch den Himmel  
und läßt hinter sich  
diese Dunkelheit ohne Atem.

## ليل

مع نجومه  
يَسْتَلْقِي هذا اللَّيْلُ  
في البُحيرة .  
غاباتٌ خرساء  
تَحْرُسُ سرّه .

علوُّ هو ؟  
أعماقٌ هو ؟

جوابٌ دون صوت  
يَمْتَصِّنِي  
عبرَ طَرَفِ الوقت .

أنا ليل .



## *Nacht*

Diese Nacht  
liegt mit ihren Sternen  
im See.

Stumme Wälder  
hüten ihr Geheimnis.

Ist sie Höhe?  
Ist sie Tiefe?

Lautlose Antwort  
saugt mich  
über den Rand der Zeit.

Ich bin Nacht.

## خريف

في الزُرْقَة المَقْفَلَة  
غيومٌ من السَّنونو .  
الرَّحَلَةُ بعيدة .  
تأخذ الشَّمْسَ  
على أجنحتها .  
والى تحت  
يَغْرُقُ .  
رداءُ السَّنَةِ المخلوع .

سَنَحْرَقُه  
ونُدْفِيءُ الأيدي  
على جَمْرِ صيفٍ  
مضى .

## *Herbst*

In der verschossenen Bläue  
Wolken von Schwalben.  
Die Reise geht weit.  
Sie tragen  
die Sonne fort  
auf ihren Flügeln.  
Herab sinkt  
das abgelegte Kleid  
des Jahres.

Wir werden  
es verbrennen  
und die Hände  
wärmen  
an der Glut  
eines gewesenen Sommers.

## مطر

مَطَرٌ ، بَحْرٌ غَارِقٌ بِخَفَوَاتٍ .  
صَارَتْ السَّمَاءُ مُثْقَلَةً  
فِي مَعْرِفَتِهَا المَوْحِشَةَ . إِنَّهَا  
تَهْمِسُ رِسَالَةً لِلْأَرْضِ ،  
وَالْأَرْضُ تُصْغِي .

## *Regen*

Regen, leise sinkendes Meer.  
Der Himmel wurde sich selbst zu schwer  
in seinem einsamen Wissen. Er rauscht  
die Botschaft der Erde zu. Und sie lauscht.

دون اكتفاء

ولا مرة  
كل شيء  
يُقال .

شيء ما ثمين  
يبقى

دون اكتفاء  
ولا يموت .

## *Ungestellt*

Niemals  
wird alles  
gesagt sein.

Ein kostbarer Rest  
wird bleiben,

ungestellt und  
unsterblich.





**أولاً عندما يجيء الرُّسلُ**  
**Erst wenn die Boten kommen**

قصائد مختارة  
Ausgewählte Gedichte

دار هايدرهوف للنشر  
آيسنغن، ألمانيا: ١٩٩٢  
Heiderhoff Verlag

**Eisingen, Deutschland : 1992**

شِتااء

تَخْطِي ذَاتَهُ .

أَكْثَرَ بِياضاً مِنْ الْبِياضِ  
أَكْثَرَ بَرُودَةً مِنْ الْبَرْدِ  
أَكْثَرَ مَوْتاً مِنْ الْمَوْتِ

لَكِنْ فِي الْهَوَاءِ  
حَيًّا ، دَافِئاً وَقَرِيباً  
يَرْقِصُ نَفْسُكَ .

## *Winter*

Er hat sich übertroffen.

Weißer als weiß,  
kälter als kalt,  
toter als tot.

Doch in der Luft  
tanzt dein Atem  
lebendig, warm und nah.

حين

حين لا تكونُ معي  
ترسمكَ عيوني ،  
في اللونِ والضوءِ  
تمتدُّ يداي  
متلمسةً تقاسيمك ،  
تتبعُ كلماتي  
صدى كلماتك  
وأفكاري تملأك .

حين لا تكونُ معي  
تكون معي .

*Wenn*

Wenn du nicht bei mir bist,

malen dich meine Augen  
in Farbe und Licht,

meine Hände tasten  
nach deinen Konturen,

meine Worte folgen  
dem Echo der deinen,

meine Gedanken  
füllen dich an und aus.

Wenn du nicht bei mir bist,  
bist du bei mir.

أفق

أنت ،  
يا أفقي ،  
يا من صوبه أمشي ،  
أركض ،  
وأحيا ،  
أنت توميء إليّ ،  
تبتسم ،  
وتنسحب  
بسرعة خطوتي  
المقتربة منك .

## *Horizont*

Du  
mein Horizont  
dem ich

entgegengehe  
entgegenlaufe  
entgegenlebe

du winkst mir zu  
lächelst

und

ziehst dich zurück  
mit der Geschwindigkeit  
meines näherkommenden  
Schritts

النَّهْرُ

بَيْنَ الْجِبَالِ  
وَالسَّهْلِ  
يَبْحَثُ النَّهْرُ  
عَنِ الْبَحْرِ .

مَنْ جَسَدَهُ الْجَارِي  
صَعَدَ مُنْبِثُونَ  
يَدْلُونَهُ  
مِنَ السَّمَاءِ  
إِلَى الْإِتِّجَاهِ .



## *Der Fluß*

Der Fluß  
zwischen Bergen  
und Ebenen  
auf der Suche  
nach dem Meer.

Kundschafter,  
aufgestiegen  
aus seinem strömenden Leib,  
signalisieren ihm  
aus der Himmelperspektive  
die Richtung.

## الأغنية القديمة الجديدة

الغابة تُؤلفها ،  
الغصون تُقودها ،  
العصافير تُغنيها ،  
الريح تُرقصها ،  
الأغنية القديمة الجديدة .

*Das altneue Lied*

Komponiert  
vom Wald

dirigiert  
von Zweigen

gesungen  
von Vögeln

getanzt  
vom Wind

das altneue Lied

## بلا راحة

أيها العصفور يا أنت ،  
بلا أقدام مولود ،  
في طيران بلا توقّف  
من النهار إلى الليل إلى النهار .  
لا غصن للراحة .  
الدروب والسطوح فقط  
يلامسها ظلّك .

وأخيراً  
فقط عند السقوط  
قلبك الفارغ في طيرانه  
بين خضرة السنايل .  
تحيّة ووداع .

## *Rastlos*

Vogel, du,  
ohne Füße geboren,  
in rastlosem Flug  
vom Tag zur Nacht zum Tag.  
Kein Zweig zum Ausruhen.  
Wege und Dächer  
berührt nur dein Schatten.

Zuletzt erst  
im Absturz  
dein leergeflogenes Herz  
zwischen dem Grün der Halme.

Begrüßung und Abschied.

تحت التراب

جمّاجم

بلا ألسنة

تحكي

عمّا كان

جذور

بلا أوراق

تهمس

بما سيكون .

## *Unterirdisch*

Schädel  
zungenlos  
erzählen  
von dem  
was war

Wurzeln  
blätterlos  
flüstern  
von dem  
was wird

## الرجل العجوز

ثَقَلُ الزَّمنِ  
يَبْرِكُ عَلَى ظَهْرِهِ .  
فِي تَجَاعِيدِ وَجْهِهِ  
تُعَشِّشُ أَيَّامٌ وَلَيَالٍ مَضَتْ .  
حَذَاؤُهُ يَزْحَفُ  
عَلَى الْأَرْضِ  
عَرَّضَ قَدَمَهُ  
مِنَ الْمَوْتِ .  
لَكِنْ دَخَانُ غَلْيُونِهِ  
يُشِيرُ :  
مَا زِلْتُ مُوجُوداً .



### *Der alte Mann*

Die Schwere der Zeit  
hockt auf seinem Rücken.  
In den Gravuren  
seines Gesichts nisten  
gewesene Tage und Nächte.  
Seine Schuhe kratzen  
über dem Boden  
einen fußbreit  
vom Ende.

Aber die Rauchzeichen  
seiner Pfeife signalisieren:  
Noch bin ich.

في قاعة المشاهدين

هنا تحت ،

في قاعة المشاهدين

أجلسُ

في الصف الأول

خرساءً ، بلا حركة

أشاهد ،

كيف أنا فوق .

على المسرح

أحكي وأغني ،

أضحك وأرقص ،

أبكي وأتألم .

غير مرئي

وراء الستار

واحد يُبدلُ الصور

والإطارات .

## *Im Zuschauerraum*

Da unten  
im Zuschauerraum  
sitze ich  
in der ersten Reihe  
regungslos stumm.

Beobachte,  
wie ich da oben  
hoch auf der Bühne  
spreche und singe,  
lache und tanze,  
weine und leide.

Unsichtbarer  
Kulissenschieber  
wechselt Bilder  
und Rahmen.

صانعُ أُنعةٍ  
غيرُ مرثيٍّ  
يَطمِرُ تجاعيدَ بعدِ تجاعيدٍ  
في وجهي . .

أنا ، هنا تحت ،  
في الصفِّ الأولِ  
أشاهد  
بِلا حَرَكةٍ وخزساء .

Unsichtbarer  
Maskenbildner  
gräbt Falte um Falte  
in mein Gesicht.

Ich, da unten,  
in der ersten Reihe  
schaue zu  
regungslos stumm.

قسمة ، يقول

مَنْ كَتَبَ يَوْمِيَّاتِي  
قبل بداية يومي الأول ،  
مَنْ يَعْرِفُ ماذا يُصِيبُنِي  
في اليوم السابع من الأسبوع ، أين ومتى ؟  
الأيام ، كما لو سَكَّةُ حديد ،  
لا بُدَّ من السَّفر عليها ،  
وعليَّ لا يَتَوَقَّفُ نجاحُ الرُّحلة .  
أنا أسافر . وهذا يكفي .

*Kismet, sagt er*

Wer hat mein Tagebuch geschrieben,  
bevor mein erster Tag begann,  
wer weiß, was mir in diesen sieben  
der Woche zustößt, wo und wann?

Die Tage, ausgelegt als Gleise,  
sind abzufahren, und es liegt  
jetzt nicht an mir, ob diese Reise  
gelingt. Ich fahre, das genügt.

غير معروف

الكون

كومبيوتر .

نحن

نَعْمَلُ عليه .

البرنامج

غير معروف .



*Unbekannt*

Der Kosmos  
ein Computer

Wir  
die Operator

Das Programm  
unbekannt

قايين وهاييل

هاييل ميت:

قايين يعيش ،

ذرّيته

تقبضي

على ذرّيته ،

حيث لا أحد من ذرّيته

يجيىء بعد .

## *Kain und Abel*

Abel ist tot.

Kain lebt.

Seine Nachkommen  
erschlagen  
seine Nachkommen,

bis

keine Nachkommen  
mehr nachkommen.

بلا مظلة

جميعنا نطير  
في الطائرة ذاتها .  
لا تُحطّموا  
جانحها .  
لا يوجد  
مِظَلّات .

## *Ohne Fallschirm*

Wir fliegen alle  
im gleichen Jet.

Zerstört nicht  
sein Tragwerk!

Fallschirme  
gibt es nicht.

نهاية الأخبار

في كل مكان  
بصمات

من الكوارث .

عندما نلتقط الأخيرة

في حادث جديد  
لن يكون هناك فم  
يخبر ،  
ولا أذن  
تسمع .

## *Ende der Nachrichten*

Überall  
Fingerabdrücke  
von Katastrophen.

Wenn wir die letzte  
auf frischer Tat ertappen,  
wird kein Mund mehr sein,  
der berichtet,  
kein Ohr, das hört.

## إخطار

أُحْيَا  
أَجَرْتُني بَيْتاً ،  
بَيْتاً من النُّفْسِ  
تَحْتَ سَقْفِ الشَّعْرِ .

لَدَيْنَا عَقْدٌ :  
كُلَّمَا تَقَادَمَ الْبَيْتُ  
كُلَّمَا ارْتَفَعَ الْإِجَارُ .

قَرِيباً  
لَنْ يَعُودَ بِمَقْدُورِي  
أَنْ أَدْفَعَهُ .  
قَرِيباً يَجِبُ أَنْ أَتْرَكَ .  
إِلَى أَيْنَ ؟



## *Kündigung*

Das Leben  
hat mir ein Haus  
vermietet.  
Ein Haus aus Atem  
unter dem Dach  
der Haare.

Wir haben einen Vertrag:  
Je älter das Haus  
desto höher die Miete.

Bald  
kann ich sie  
nicht mehr bezahlen.  
Bald  
muß ich ausziehen.

Wohin?

## اللوّح

سابقاً جاءَ واحدٌ  
بطبشورةٍ بيضاء .  
كَتَبَ على اللّوحِ  
كَيْفِيَّةَ خَطَوَاتِي  
سَطْرًا ، سَطْرًا ،  
سَنَةً ، سَنَةً .

والآن ، واحدٌ يَقْتَرِبُ  
بأسفنجة .  
يُرِيدُ أَنْ يُمَحِّيَ الْكِتَابَةَ .

لَنْ يَبْقَى سِوَى اللّوحِ  
فِي السَّوَادِ .

## *Die Tafel*

Damals kam Einer  
mit weißer Kreide.  
Er schrieb auf die Tafel  
den Takt meiner Schritte.  
Zeile um Zeile,  
Jahr für Jahr.

Jetzt nähert sich Einer  
mit einem Schwamm.  
Die Schrift  
will er löschen.

Bleiben wird nur  
die Tafel in Schwarz.

مقبرة عند البحر

المقبرة القديمة  
في بومونت  
تطلّع إلى البحر .

شاحبة على حجر القبر  
تهمس الكتابة  
في الأمواج :  
« الزمن الذي يمضي  
هو الإله الذي يجيء » .

في القفا الآخر  
لخطوط البحر المحفورة الرطبة  
يمضي الزمن  
إلى الأفق .  
السّماء تنتظر .

## *Friedhof am Meer*

Der alte Friedhof  
in Beaumont  
schaut auf das Meer.

Die Schrift, verblaßt  
am Grabstein,  
flüstert in die Wellen:  
»Le temps qui passe  
est le Dieux qui vient.«

Auf dem Rücken  
nasser Furchen  
treibt die Zeit  
zum Horizont.

Der Himmel wartet.

علامات دخان

علامات

من قمة إلى قمة

تصعد

من وحدة تشتعل .

رسائل مغلقة

تبحث عن واحد يستلمها

عبر ظلال الوديان

## *Rauchzeichen*

Signale  
von Gipfel zu Gipfel,  
aufgestiegen  
aus brennender  
Einsamkeit.

Verschlüsselte  
Botschaften  
auf der Suche  
nach einem Empfänger  
über dem Schatten  
der Täler.

## الشاعرة

ولدت الشاعرة الألمانية أولي كومندا سانتغيرات في مدينة براغ سنة ١٩٢٣ ، وفي جامعة هذه المدينة درست الأدب الألماني والتاريخ ، تقيم منذ ١٩٤٦ في ألمانيا الاتحادية . ترجمت قصائد للشاعر يارودلاف ذيفرت الذي نال جائزة نوبل سنة ١٩٨٤ ، كذلك نقل الشاعر ذيفرت بعض قصائدها إلى اللغة التشيكية .

قصائد أولي كومندا سانتغيرات ظهرت في عدد من المختارات الشعرية العالمية وفي كثير من الصحف والمجلات ، كما في محطات الارسل على أنواعها .

حازت على جوائز أدبية ، كان آخرها الجائزة التي منحتها إياها ولاية بافاريا سنة ١٩٩٢ .



فهرس

**Inhaltsverzeichnis**

## فهرس

5	بأقلّ لا أقدر أن أعيش .....
6	إلى شاعري .....
8	الشمس .....
10	لا أقلّ .....
12	حب .....
14	أنت لي هواء .....
16	نسيان .....
18	رسائل قديمة .....
20	الموت .....
22	مرآة .....
24	الرحلة الأخيرة .....
26	ما هو مرسوم .....
28	عند طرف الشارع .....
30	محطة قطار في الريف .....
32	كالريح .....
34	سجين .....
37	قريب ولا من وصول .....
38	خراب .....
40	في الشقة .....
42	أعباء .....
44	دون مجازفة .....

## Inhaltsverzeichnis

<i>Mit weniger kann ich nicht lebe.....</i>	<i>5</i>
<i>Meinem Dichter.....</i>	<i>7</i>
<i>Die Sonne.....</i>	<i>9</i>
<i>Nicht Weniger.....</i>	<i>11</i>
<i>Liebe .....</i>	<i>13</i>
<i>Du bist für mich Lust .....</i>	<i>15</i>
<i>Vergessen .....</i>	<i>17</i>
<i>Alte Briefe .....</i>	<i>19</i>
<i>Der Tod .....</i>	<i>21</i>
<i>Spiegel .....</i>	<i>23</i>
<i>Die letzte Reise .....</i>	<i>25</i>
<i>Vorprogrammiert .....</i>	<i>27</i>
<i>Am Straßenrand .....</i>	<i>29</i>
<i>Bahnhof auf dem Lande .....</i>	<i>31</i>
<i>Wie der Wind .....</i>	<i>33</i>
<i>Gefangen .....</i>	<i>35</i>
<i>Unerreichbar nahe .....</i>	<i>37</i>
<i>Ruine .....</i>	<i>39</i>
<i>Im Appartement-Haus .....</i>	<i>41</i>
<i>Lasten .....</i>	<i>43</i>
<i>Ohne Risiko .....</i>	<i>45</i>

47	هذا ينام ليلاً تحت أهدابي
48	بحث
50	حنين إلى الوطن
52	أنا أنكر
54	بعيدة هي المدينة
56	مسافات
58	قبل الإرهاق
60	نقطة على طرف الدائرة
62	اجتياز الشتاء
64	حبنا
66	ذهبت
68	السّماء المقاسة
70	خطوات الليل
72	وحدة
74	أسماء
76	لا شيء بعد الآن
78	أنا ؟
80	أريد أن أحرق العكّازات
82	نيزك مرئي العين
84	ليل
86	خريف
88	مطر
90	دون اكتفاء

<i>Das schläft mir nachts unter den Lidern .....</i>	<i>47</i>
<i>Suchen .....</i>	<i>49</i>
<i>Heimweh .....</i>	<i>51</i>
<i>Ich leugne .....</i>	<i>53</i>
<i>Weit weg die Stadt .....</i>	<i>55</i>
<i>Entfernungen .....</i>	<i>57</i>
<i>Vor der Erschöpfung .....</i>	<i>59</i>
<i>Tangente .....</i>	<i>61</i>
<i>Überwintern .....</i>	<i>63</i>
<i>Unsere Liebe .....</i>	<i>65</i>
<i>Du bist gegangen .....</i>	<i>67</i>
<i>Der durchgemessene Himmel .....</i>	<i>69</i>
<i>Schritte der Nacht .....</i>	<i>71</i>
<i>Einsamkeit .....</i>	<i>73</i>
<i>Namen .....</i>	<i>75</i>
<i>Rien ne va plus .....</i>	<i>77</i>
<i>Ich? .....</i>	<i>79</i>
<i>Ich will die Krücken verbrennen .....</i>	<i>81</i>
<i>Sternschnuppe .....</i>	<i>83</i>
<i>Nacht .....</i>	<i>85</i>
<i>Herbst .....</i>	<i>87</i>
<i>Regen .....</i>	<i>89</i>
<i>Ungestillt .....</i>	<i>91</i>

93	.....	اولاً عندما يجيء الرُّسل
94	.....	شتاء
96	.....	حين
98	.....	أفق
100	.....	النهر
102	.....	الأغنية القديمة الجديدة
104	.....	بلا راحة
106	.....	تحت التراب
108	.....	الرجل العجوز
110	.....	في قاعة المشاهدين
114	.....	قسمة ، يقول
116	.....	غير معروف
118	.....	قايين وهايل
120	.....	بلا مظلة
122	.....	بهاية الأخبار
124	.....	إخطار
126	.....	اللوح
128	.....	مقبرة عند البحر
130	.....	علامات دخان

<i>Erst wenn die Boten kommen</i> .....	93
<i>Winter</i> .....	95
<i>Wenn</i> .....	97
<i>Horizont</i> .....	99
<i>Der Fluß</i> .....	101
<i>Das altneue Lied</i> .....	103
<i>Rastlos</i> .....	105
<i>Unterirdisch</i> .....	107
<i>Der alte Mann</i> .....	109
<i>Im Zuschauerraum</i> .....	111
<i>Kismet, sagt er</i> .....	115
<i>Unbekannt</i> .....	117
<i>Kain und Abel</i> .....	119
<i>Ohne Fallschirm</i> .....	121
<i>Ende der Nachrichten</i> .....	123
<i>Kündigung</i> .....	125
<i>Die Tafel</i> .....	127
<i>Friedhof am Meer</i> .....	129
<i>Rauchzeichen</i> .....	131

## مؤلفاتها

### Lyrik

- 1979 Das andere Ufer, Wien, vergriffen
- 1981 Das schläft mir nachts unter den Lidern, 1. Auflage
- 1981 Wasserfall der Zeit, vergriffen
- 1983 Mit weniger kann ich nicht leben, Waldbrunn
- 1985 Netopýří mlčení (Fledermausschweigen), Prag
- 1986 Unerreichbar nahe, Eisingen
- 1986 Ein Strahl von deinem Licht, München
- 1987 2. Auflage, München
- 1988 Co mi spí v noci pod víčky, Prag
- 1989 Nedosažitelně blízko, Prag
- 1990 Das schläft mir nachts unter den Lidern, Eisingen  
2. erweiterte Auflage
- 1991 Im Land der Stunden, Konstanz
- 1992 Das Leben ist ein Kreis., Konstanz

### Prosa

- 1990 Im Schatten Prags, Köln

### Übertragungen ins Deutsche

- 1982 Jaroslav Seifert  
Im Spiegel hat er das Dunkel, Waldbrunn
- 1985 Was einmal Liebe war, Hanau
- 1986 Gedichte in: Ein Himmel voller Raben, München
- 1987 Nezval, Gedichte in: Toyen, Frankfurt a. M.



*Ausgewählt und übertragen  
von Fuad Rifka*

*Hrsg. auf Deutsch von  
Heiderhoff Verlag,  
Deutschland*

*All rights reserved  
Beirut, 1994*

**Dar SADER Publishers P.O.Box 10 Beirut, Lebanon**

Olly Komenda Soentgerath

*Ausgewählte Gedichte  
Deutsch und Arabisch*

*DAR SADER Publishers*



Olly Komenda Soentgerath

*Ausgewählte Gedichte  
Deutsch und Arabisch*



General Organization of the Alexan-  
dria Library (G.O.A.L.)

*Bibliothèque d'Alexandrie*





Olly Komenda-Soentgerath

Ausgewählte Gedichte  
Deutsch und Arabisch

Fuad Rifka

Dar SADER